

REVISTA  
DE INVESTIGACIÓN  
LINGÜÍSTICA

---

Volumen 26    2023    Murcia (España)    eISSN: 1989-4554    ISSN: 1139-1146

---

Departamento de Lengua Española y Lingüística General  
FACULTAD DE LETRAS

*REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)*

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid  
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecuá Perdices (Univ. Autónoma  
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid  
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid  
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid  
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburg ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago  
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche  
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid  
~ España)

M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.  
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación  
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

*REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)*

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

## Dirección científica

***Revista de Investigación Lingüística***

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

C/ Santo Cristo, 1

30001 ~ Murcia

## Dirección administrativa

**Servicio de Publicaciones**

Universidad de Murcia

Edificio Pleiades

Campus de Espinardo

30071 ~ Murcia

## Indexación, bases de datos y catálogos

- CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades
- CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)
- Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja
- DOAJ ~ Directory of Open Access Journals
- Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas
- ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales
- ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters
- Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica
- Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas
- IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales
- IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja
- ÍNDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas
- Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
- LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
- LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
- MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
- OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
- PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
- REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
- REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
- SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
- ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
- ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas

## Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que i) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), ii) no se usen para fines comerciales y iii) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

**Dirección web RIL:** <https://doi.org/10.6018/ril>

**Archivo:** <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

**Envíos:** <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT-516/2023  
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)  
Válido hasta: 29 de julio de 2024

## ÍNDICE

### Artículos

ALONSO PASCUA, BORJA — Las hablas de Salamanca en el continuo lingüístico noroccidental: una puesta al día .....	15
ÁLVAREZ GARCÍA, ESTHER — Sobre el origen del lenguaje: una revisión de evidencias biológicas, antropológicas y psicológicas .....	35
CISTERNAS IRARRÁZABAL, CÉSAR — La noción de cultura subyacente al determinismo/relativismo lingüístico .....	63
FERNÁNDEZ ALCAIDE, MARTA — Valores pragmáticos en las construcciones con <i>servir</i> de la documentación americana (siglos XVII-XVIII) .....	79
FERNÁNDEZ MATA, RAFAEL — Estudio sincrónico e histórico de la locución <i>a lo bonzo</i> ....	97
JUNQUERA MARTÍNEZ, ALEJANDRO — El bigote en su <i>bigotera</i> . Derivados en <i>-ero/-era</i> alusivos a elementos de almacenaje del siglo XVII .....	123
LAVALE-ORTIZ, RUTH M. <sup>a</sup> — Neología y miratividad .....	149
MACKOVA, ELISKA — Estudio socioestilístico de la variación lingüística de seis políticas andaluzas durante sus intervenciones públicas y políticas .....	163
OLIVA SANZ, CARMEN — Análisis contrastivo sobre la difusión de términos neológicos en los medios de comunicación durante periodos de pandemia .....	187
OLIVER, JOSÉ MARÍA — La construcción transitiva de clítico reflexivo con <i>saber</i> : evidencia del español de Argentina .....	209
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA — El <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> de Gonzalo Correas como fuente para el estudio de la negación .....	231

**R e s e ñ a s**

BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS — Joaquín García Palacios (dir.) (2022): <i>El préstamo como procedimiento de actualización léxica</i> , Granada, Comares, 333 pp. ....	261
CAMARGO FERNÁNDEZ, LAURA — Pedro Fernández Riquelme (2022): <i>El discurso reaccionario de la derecha española. De Donoso Cortés a Vox</i> . Sevilla, Doble J [Colección Efiates], 216 pp. ....	265
MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, MARÍA — Carlos Hernández Sacristán (2022): <i>Presencia y palabra. Una antropología del decir</i> , Valencia, Tirant humanidades, 207 pp. ....	269
MONTERO CURIEL, PILAR — Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual (eds.) (2022): <i>Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe</i> , Madrid, CSIC [Anejos de la <i>Revista de Filología Española</i> ], 191 pp. ....	273
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2023): <i>Diccionario del español actual</i> , 3. <sup>a</sup> edición, en formato electrónico, notablemente aumentada y puesta al día, Fundación BBVA .....	277
SALAZAR TANTALEAN, KARINA — Fray Alonso de Molina (2022 [1555]): <i>Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana</i> [México, 1555], edición y estudio preliminar de la sección castellana de Manuel Galeote, edición y estudio preliminar de la sección náhuatl de Miguel Figueroa-Saavedra y prólogo de Ascensión Hernández de León-Portilla, Madrid, Editorial Verbum, 604 pp. ....	295
<b>N o r m a s   p a r a   a u t o r e s</b> .....	301

Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual (eds.) (2022): *Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe*, Madrid, CSIC [Anejos de la *Revista de Filología Española*], 191 pp.



El volumen que reseñamos, coordinado por Bertha M. Gutiérrez y José Antonio Pascual, reúne ocho aportaciones en torno al tema común de los *Tesoros lexicográficos y la terminología médica*, y puede leerse como una excelente contribución al estudio del léxico científico en el ámbito de la lingüística de corpus. Como los propios editores expresan en los preliminares de la obra, el conjunto de trabajos contenidos en sus páginas justifica la necesidad de confeccionar un inventario riguroso de voces relacionadas con la medicina en la lengua española, objetivo esencial del proyecto de investigación *Tesoro Lexicográfico Médico (TeLeMe)*, que toma como base los diccionarios españoles de medicina publicados durante los siglos XVIII, XIX y los primeros años del XX, y al que se adscriben las aportaciones organizadas en este libro. Con ellos se pretende elaborar un tesoro lexicográfico que pueda dar frutos como los capítulos contenidos en esta monografía, todos ellos con el propósito de conocer la historia de los diferentes términos relacionados con las ciencias médicas en el pasado, y «de las ideas y conceptos a los que acompañaban» (p. 10).

Tras las palabras de presentación, se descubre un conjunto de trabajos de temática diversa que da cuenta de la variedad de líneas de investigación que abren tanto el tesoro como los diccionarios que lo integran. Todos ellos se organizan en el volumen siguiendo el orden cronológico de los diccionarios en los que se basan, con un enfoque historicista que permite trazar un recorrido textual a lo largo de casi tres siglos de producción lexicográfica especializada.

Inicia el libro el capítulo de Clara Grande López, «Arabismos médicos y botánicos del español medieval y su adaptación en la lexicografía posterior» (pp. 13-32). Su intención es mostrar que la medicina árabe dejó una huella notable en el léxico científico-médico romance. Para ello, analiza la conocida como *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco, obra capital de la medicina escolástica, que intenta «compaginar la tradición clásica y las corrientes médicas del mundo oriental» (p. 14) y que sirvió como manual de referencia en la enseñanza de la medicina en las universidades europeas hasta bien entrado el siglo XVIII. A partir de la versión castellana de este compendio, la autora selecciona doce arabismos con los que intenta contribuir al estudio de ese léxico médico árabe y sus relaciones con las lenguas latina y griega. Cada una de las voces se analiza en su contexto dentro de las versiones castellanas conservadas de la obra de Cauliaco. Para conocer sus orígenes, significados y ejemplos de uso en los textos, la autora se

basa en el *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*, al tiempo que rastrea la presencia de estos arabismos en otras obras lexicográficas. Su conclusión, tras un detallado análisis de cada una de ellas, es que estas voces se documentan en obras de tipologías textuales similares, dentro de «un abanico temporal de unos 150 años» y que apenas han sobrevivido en el vocabulario médico actual.

De temática similar, la aportación de Daniela Pena Arango, «Fuentes utilizadas en la confección del diccionario médico de Francisco Suárez de Ribera: las voces arábicas» (pp. 33-50), intenta enmarcar el repertorio de Francisco Suárez de Ribera, «primer diccionario *médico moderno* español» (p. 34), en la tradición lexicográfica española y estudiar algunos de los arabismos que contiene. Tras analizar la historia textual del repertorio titulado *Clave medico-chirurgica universal, y diccionario medico, chyrgico, anatómico, mineralogico, botanico, zoologico, pharmaceutico, chymico, historico-phisico* (1730-1731) y explicar su intención de ceñir su labor al primer volumen de esta magna obra inconclusa, la autora explica que Suárez de Ribera, para elaborar las entradas de su diccionario, llevó a cabo una labor exhaustiva con el fin de «dar cuenta de todas las voces que estuvieran de algún modo relacionadas con la ciencia médica» (p. 46). En esta tarea dejó una muestra muy valiosa del quehacer lexicográfico de la primera mitad del siglo XVIII para poner a disposición de un público predominantemente universitario, que se enfrentaba a la lectura de textos latinos que no comprendía, una guía extensa de términos médicos a modo de obra de consulta para «desentrañar los significados más oscuros» (p. 46).

El mismo repertorio permite a Marta Gómez Martínez y Nereida Congost Maestre estudiar «Los anglicismos de botánica en la lexicografía médica del siglo XVIII: el diccionario de Suárez de Ribera» (pp. 51-76). Tras la descripción de esta obra singular en el ámbito de la lexicografía científica, en la que las autoras explican aspectos relacionados con la macroestructura y la microestructura y su relación con el *Dioscórides* editado por Laguna y muy bien conocido por Suárez de Ribera, se detienen en el análisis de los 94 anglicismos léxicos asociados al terreno de la botánica que encierra la obra. Todos ellos hacen referencia a plantas que son objeto de estudio en el ámbito de la nutrición y la alimentación; por eso, la obra registra nombres de árboles, plantas, frutos y productos derivados de ellos (p. 61) cuyos sentidos se explican con rigor en estas páginas.

Con el propósito de analizar las tendencias designativas que experimentó el lenguaje médico español durante el siglo XIX, Itziar Molina Sangüesa diserta sobre «*Como lo nombran los modernos: neología en el léxico médico decimonónico*» (pp. 77-104), a partir de los términos recogidos en el *Vocabulario médico-quirúrgico, o Diccionario de medicina y cirugía...* (1840) de Manuel Hurtado de Mendoza y el *Diccionario tecnológico de ciencias médicas* (1886) de José María Caballero Villar, dos repertorios separados por casi medio siglo en los que la autora descubre las precisiones lingüísticas que encierran, en relación con neologismos médicos (analiza casi ciento cincuenta voces), «motivadas por sus desvelos por trasladar a la comunidad científica de su generación el empleo de una terminología médica actualizada y rigurosa» (p. 99) que contribuyó a difundir la nueva medicina europea y a renovar los conocimientos sobre esta disciplina en la España decimonónica.

Carlos García Jáuregui aborda el estudio de «Las fuentes lexicográficas del *Vocabulario tecnológico de medicina, cirugía, farmacia y ciencias auxiliares*, de Juan Cuesta y Ckerner» (pp. 105-125). La obra, publicada en 1878, pretendía recoger los vocablos nuevos que iban surgiendo en los textos médicos de su época, «y no las palabras más conocidas, por antiguas o consagradas» (p. 106). Para llevar a cabo este análisis, y relacionar su leuario con la producción lexicográfica anterior, el autor revisa otros diccionarios del español, «generales y de especialidad» (p. 123), y observa que Juan Cuesta se inspiró directamente en el conjunto de entradas del *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, dirigido por Eduardo Chao y Nemesio Fernández Cuesta en la editorial Gaspar y Roig (1853-1855), del que seleccionó las voces propias de la medicina y sus disciplinas auxiliares, y en el *Vocabulario médico-quirúrgico* (1840) de Manuel Hurtado de Mendoza, tan popular en aquella centuria. La pretensión de Cuesta de simplificar las definiciones se revela en cada una de las páginas de su repertorio, para ayudar a los hombres de su época a comprender el contenido de los textos médicos. Aquí radica parte de su utilidad, como muy bien justifica el autor del trabajo.

José Antonio Pascual, en el capítulo titulado «Las voces médicas del brusismo en varios diccionarios del siglo xix» (pp. 127-146), nos lleva a reflexionar sobre la terminología técnica de esta escuela médica relacionada con F. J. V. Broussais en Francia y su influjo en el léxico médico español. Tomando como base el *Suplemento al Diccionario de medicina y cirugía* de Antonio Ballano, publicado entre 1820 y 1823 por Manuel Hurtado de Mendoza, el profesor Pascual analiza las voces técnicas vinculadas con esta corriente y su presencia en español a mediados del siglo XIX, para poner de manifiesto que la necesidad de acoger términos asociados a los nuevos modelos que surgen en las disciplinas médicas supone un estímulo fundamental en el ámbito de la creación léxica. Su trabajo demuestra que muchas palabras de la lengua, que pasaron a ser términos propios de la corriente brusista, adquirieron nuevos significados sometidas a un tipo especial de *desplazamiento*, «concepto relevante en esta escuela médica que da lugar a términos que, sin embargo, no darían el salto a los diccionarios usuales actuales» (pp. 129-130).

Bertha M. Gutiérrez Rodilla, cuyos trabajos son referencia habitual en todas las aportaciones de este volumen, escribe sobre «Escasez, variedad e indefinición: la lexicografía médica específica en la España decimonónica» (pp. 147-173), para describir el repertorio de vocabularios médicos publicados en España en el siglo XIX en relación con el desarrollo de nuevas especialidades médico-quirúrgicas, como la anatomía y la higiene, «en el seno de la medicina» (p. 149) y de algunas revistas científicas vinculadas a ellas y que, por su agilidad, fueron determinantes a la hora de explicar la decadencia y desaparición de estos diccionarios médicos especializados. Tras analizar algunos de los repertorios más populares en esa centuria, la autora concluye (en unas reflexiones finales que confirman la impresión de que la profesora Gutiérrez Rodilla es una autoridad en el ámbito de estudio de la lexicografía médica) que «salvo en el área de la terapéutica, con un gran número de textos, el desarrollo en España de la lexicografía médica por especialidades fue bastante exiguo» (p. 167).

Cierra el volumen la aportación de Carmen Quijada Díez, «El *Diccionario alemán-español de términos de medicina*, de Emil Hahn: análisis y valoración lexicográfica» (pp. 175-191), primer diccionario terminológico médico bilingüe alemán-español que se publicó en

España y que data de 1914. Después de dibujar el contexto lexicográfico en el que se gestó este repertorio y sintetizar algunos aspectos sobre los lenguajes de la medicina en la transición entre los siglos XIX y XX, la autora pasa a describir el diccionario de Emil Hahn en su forma y en su fondo, y explica que esta obra ayuda a comprender las necesidades lingüísticas de quienes en aquellos tiempos estudiaban medicina en España con escaso conocimiento del idioma de Goethe. En sus reflexiones sobre la obra de Hahn pone de manifiesto «la gran aportación de los médicos y científicos de habla alemana al lenguaje médico y a su influencia sobre el español científico en general» (p. 189).

Las ocho aportaciones contenidas en el libro *Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe* justifican por sí solas los grandes beneficios que obras de esta factura aportan al ámbito de los dominios léxicos de especialidad. La organización cronológica de los contenidos ayuda a leer la obra desde la perspectiva de la evolución de un conjunto de textos fundamentales para conocer la terminología médica de nuestra lengua y sus esplendores y debilidades, y pone de relieve la extraordinaria utilidad de ese *Tesoro lexicográfico médico en español* que, con el empeño de investigadores como los que colaboran en el volumen, será un punto de referencia en el acopio y estudio de los vocablos relacionados con la medicina, su génesis, su presencia en los diccionarios, en los textos y en la lengua cotidiana, pues, sin duda, permitirán conocer cómo se desarrolló esta ciencia en nuestra cultura a lo largo de los siglos. La obra muestra una gran coherencia de planteamientos y su temática y organización permiten leer un libro uniforme, pese a su diversidad, gracias al hilo conductor común que ensarta los diferentes capítulos.

PILAR MONTERO CUIEL  
Universidad de Extremadura

RECIBIDA: 18 de mayo de 2023  
ACEPTADA: 24 de mayo de 2023